



吉娃斯愛科學繪本

卑南族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯 林朱珮、林清美

配音 林朱珮

吉娃斯愛科學

卑南族語版 《蒂娃愛科學》

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





pinakuretan kana riwanes



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定







i basikasikaw i, ulraya a saya a makiteng
a kayakay. marengay i Tiwa: “maariariya
ta! imanay na maraareirei makalrang
kana kayakay!” kema.

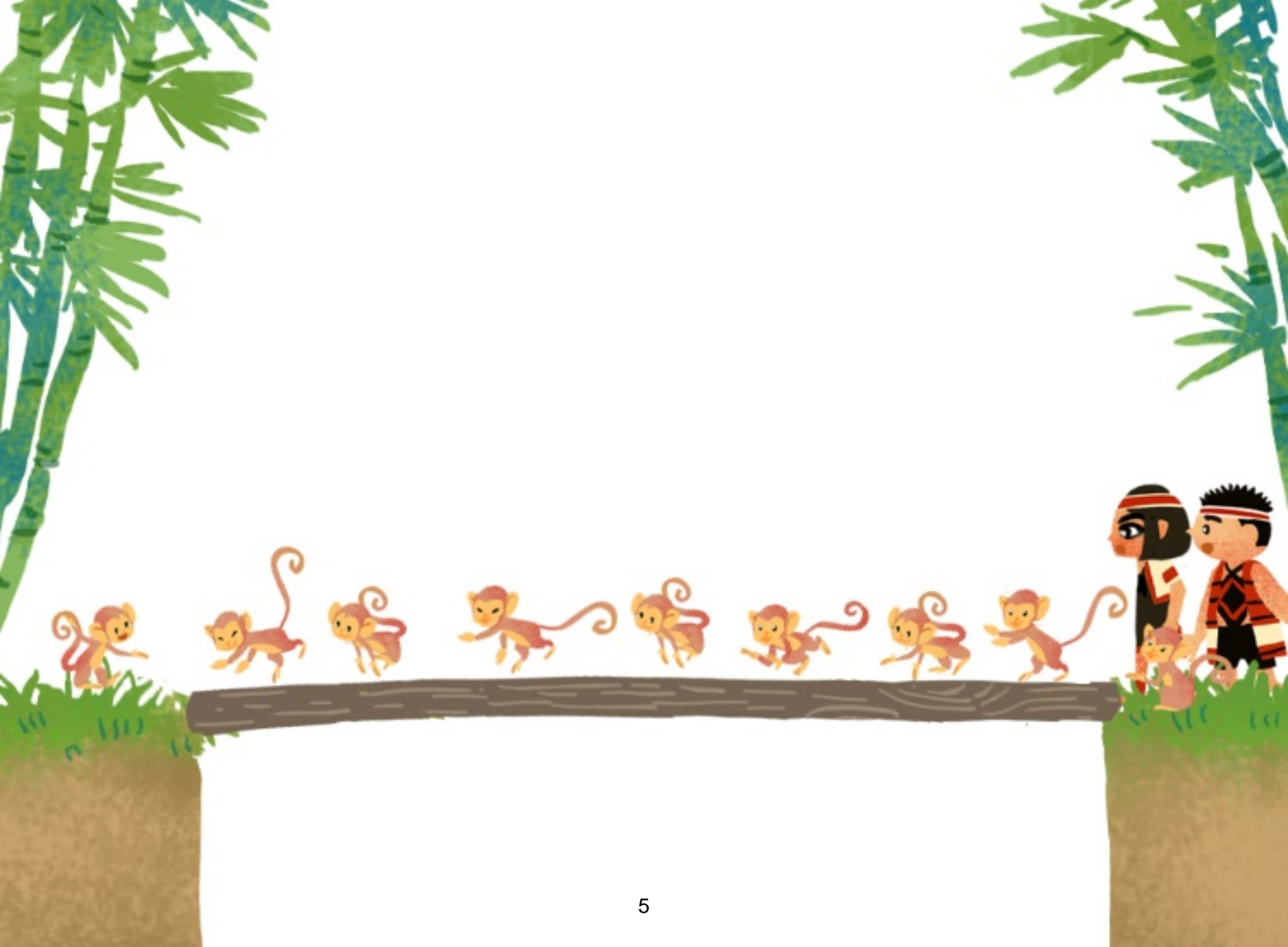


There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，蒂娃說：「我們來比
賽看誰過橋最快！」







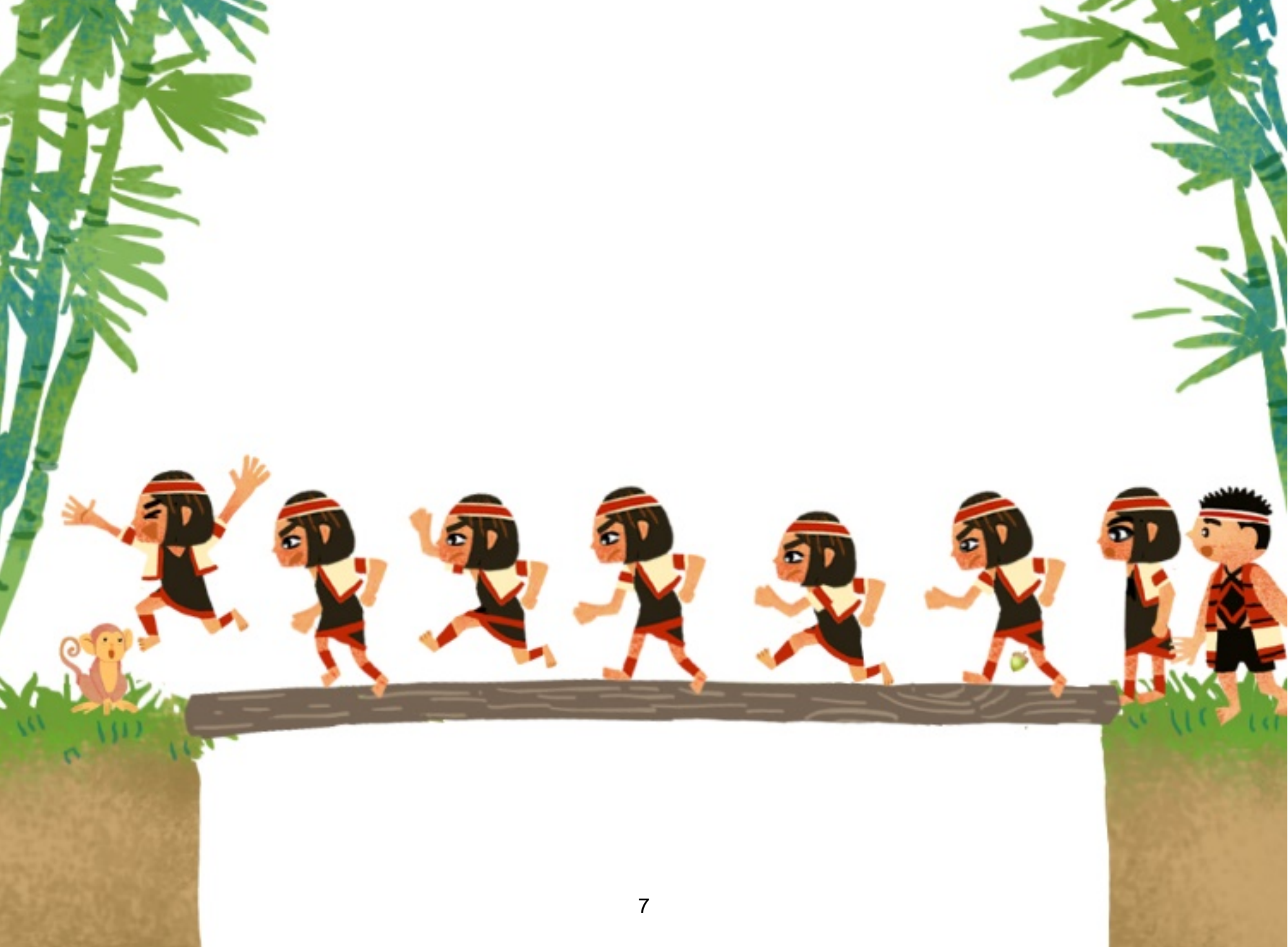
arei kabekas i Alian. parewalu penasa
i, melibat Ira kana kayakay.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



阿力岸跑得好快，用八步就過橋了。





mara arei driya i Tiwa. pareenem
penasa.



Giwas was faster, taking only six
steps.



蒂娃更快，只用了六步。





i Ahuy i, kemiyanger dra pariyasalran
menekun melibat kana kayakay.



Behuy wanted to jump across the
bridge.



阿卉竟然想一次跳過橋。







menekun i! mutrikel na kayakay!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！







kurepanana tu dapalr kan Ahuy. salaw nana. adri ku Ira aasalr makalrang dra kayakay kema taytaw.



Behuy fell off and hurt his leg. He then said he never wanted to cross a bridge again.



阿卉的腳摔得好痛。他說以後再也不要過橋了。







patalru kan Ahuy masepelr i Tiwa. muka kan Ahuy aw maranger demaway dra saya dra kayakay. an menekunekun kemuda i, adri muwatrikel.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she wanted to build a bridge for him that wouldn't collapse no matter how hard he jumped on it.



蒂娃為阿卉覺得很難過。她想要為阿卉建一座怎麼跳也不會斷的橋。







i Tiwa kay Alian i, atrebung dra saya
dra arekedr dra kawi. na dinaway dra
kawi na kayakay i, a kaararekedr! kema.



Giwas and Nainai found a sturdy piece
of wood. A bridge made out of wood
should be strong!



蒂娃和阿力岸找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！







amawna, Iriketri dradru na kawi.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。







atrebung Ira dra belakas dra tu
lubitr dra kawi.

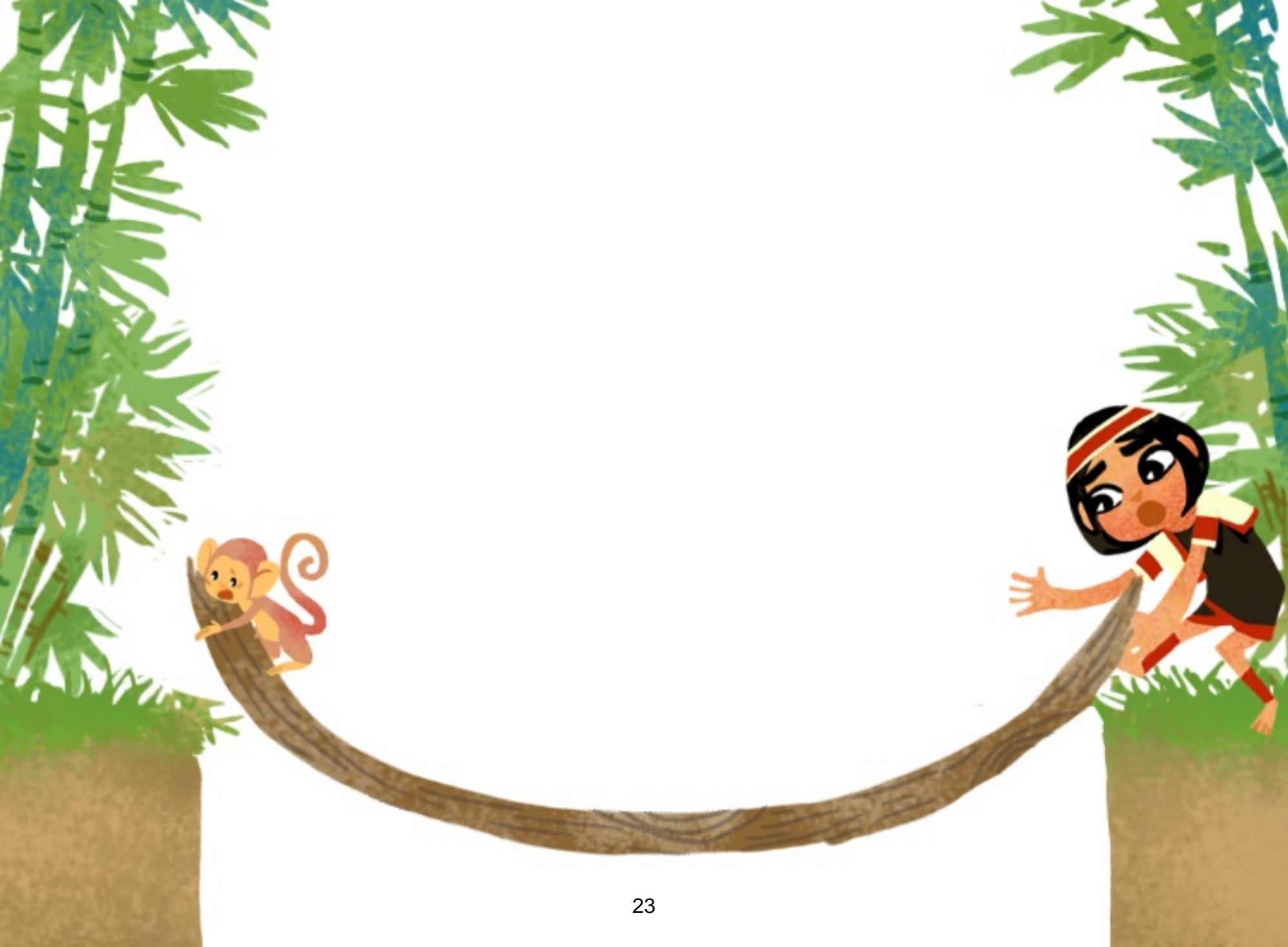


They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。







amawna, mames dradru tu lubitr
kana kawi.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。







i Tiwa i, tu pikayakayaw a tatilu.



Giwas tried using rope to build a bridge.



蒂娃還用繩子搭橋。







na pinikayakay na tatilu i, muidraidraw.
aw asatr tu pinalretrikan kan Alian.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把阿力岸彈得
好高高高。







kemadri dra kakuwalengan
demaway dra kayakay i!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！







druwa i Sapayan! i Tiwa i,
emageagelr muka kimadradrayara
kan Sapayan.



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



沙巴漾來了！蒂娃急著找沙巴漾討論。







malradram Ira dra, an demaway ta dra
kayakay i, ulraya a druwaya a salaw
padrangal ta kiyakarunan. an palribak i,
amau nantu kaararekedran kana turak.

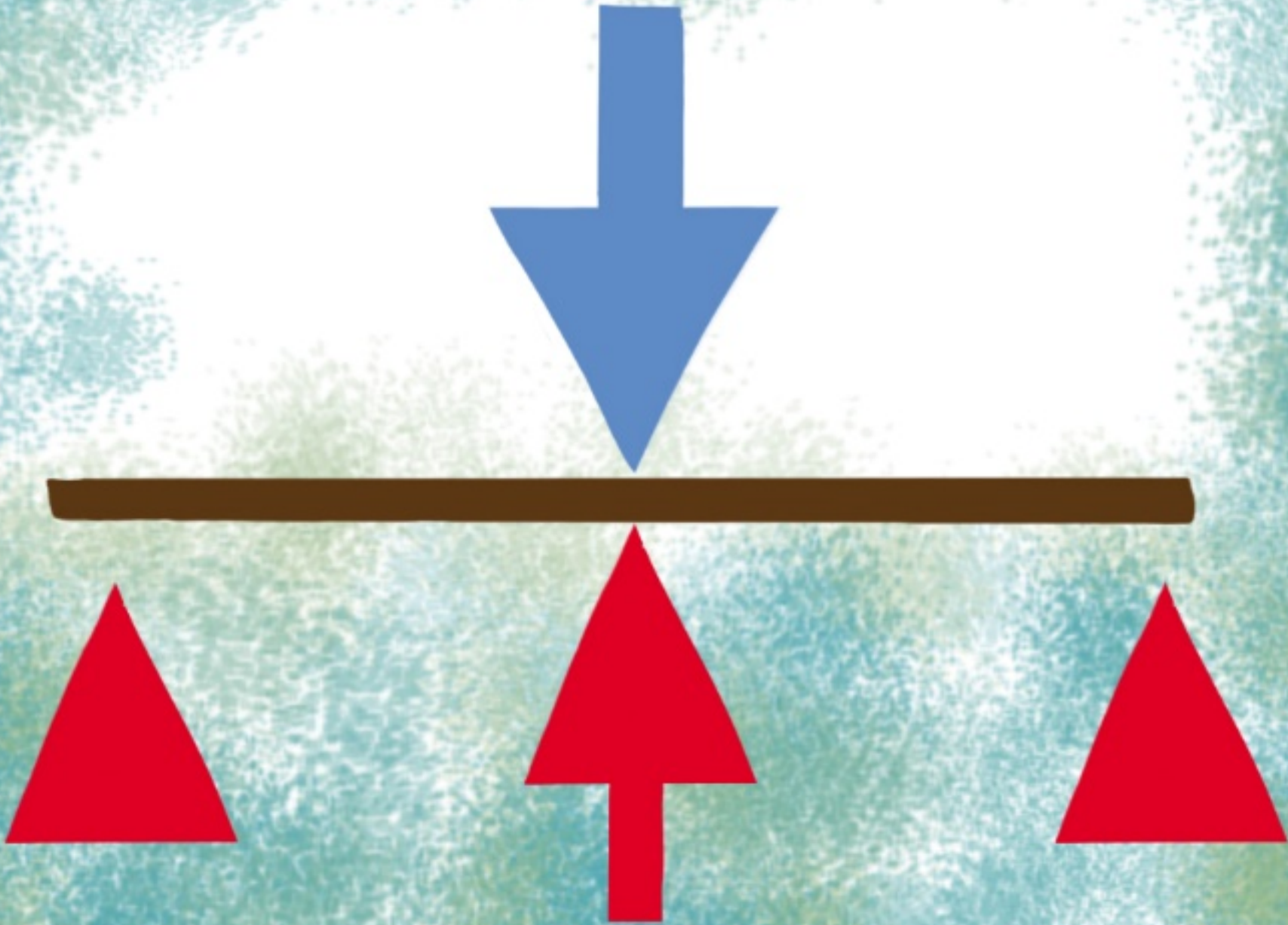


Apparently, there are two important
factors when building a sturdy bridge.
The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事
一定要做。首先要穩固橋的「支點」。







na saya i, amau tu kakedrang kana
kayakay dratu kararuwayan emadras
kana dremekakedrek piyadare.



The second is to have a vertical
support that can withstand applied
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的
「支撐力」能承擔向下的「施力」。







idru na turak i, amau tu
pukaredrengan i saninin aw i
saninin kana kayakay.



The fulcrum is the set point on
either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。







kemakawang a trau kana kayakay i
isatr i, tu aludrunan kantu dradrek i,
dremekedrek piyadare.

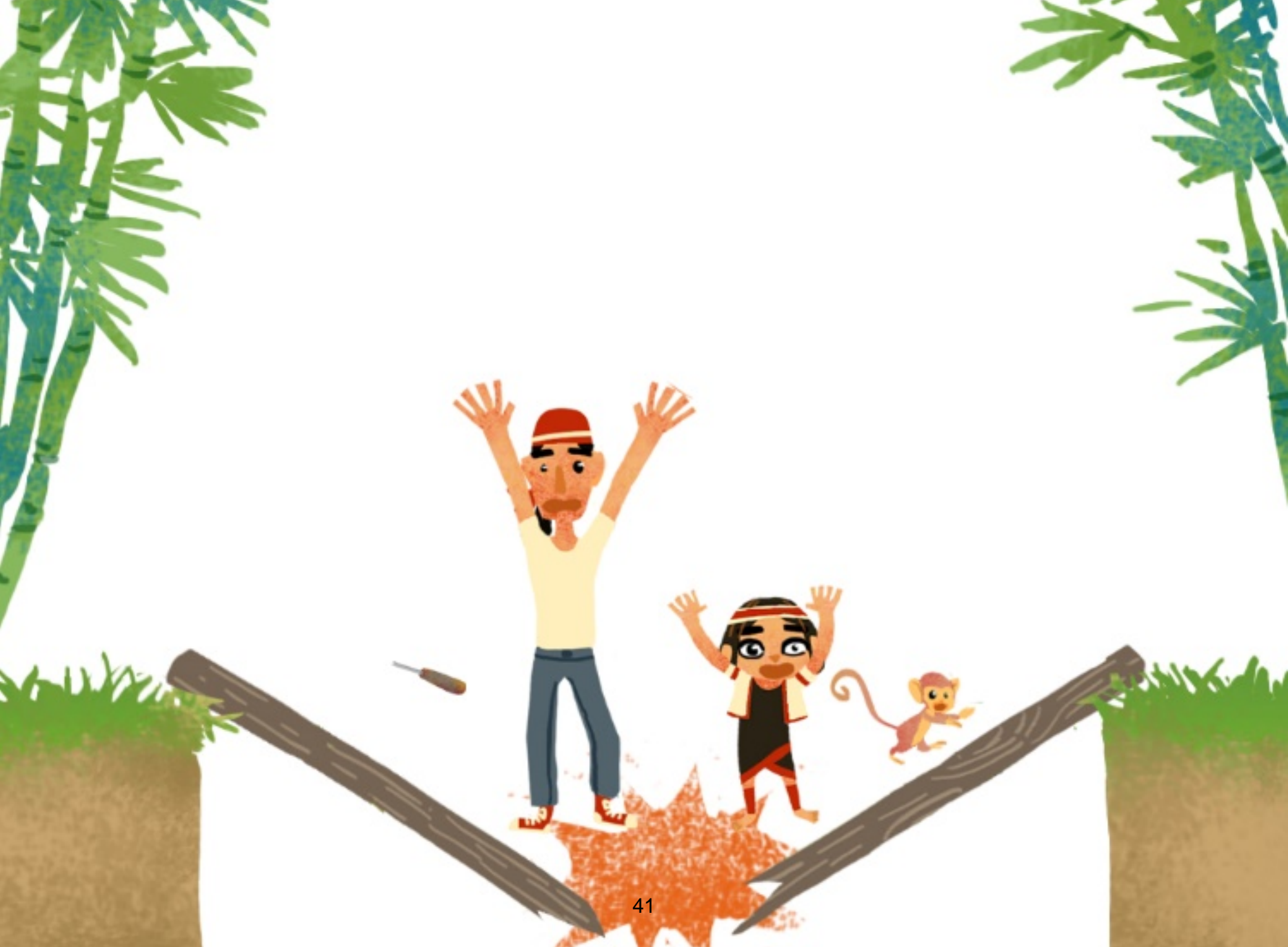


When people walk on a bridge,
their weight produces downward
applied pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的
「施力」。







an adawilr Ira dradru kana turak na trau i,
adri karuwa emadras dratu aludrunan
kana trau. aw, mutrikel dar na kayakay.

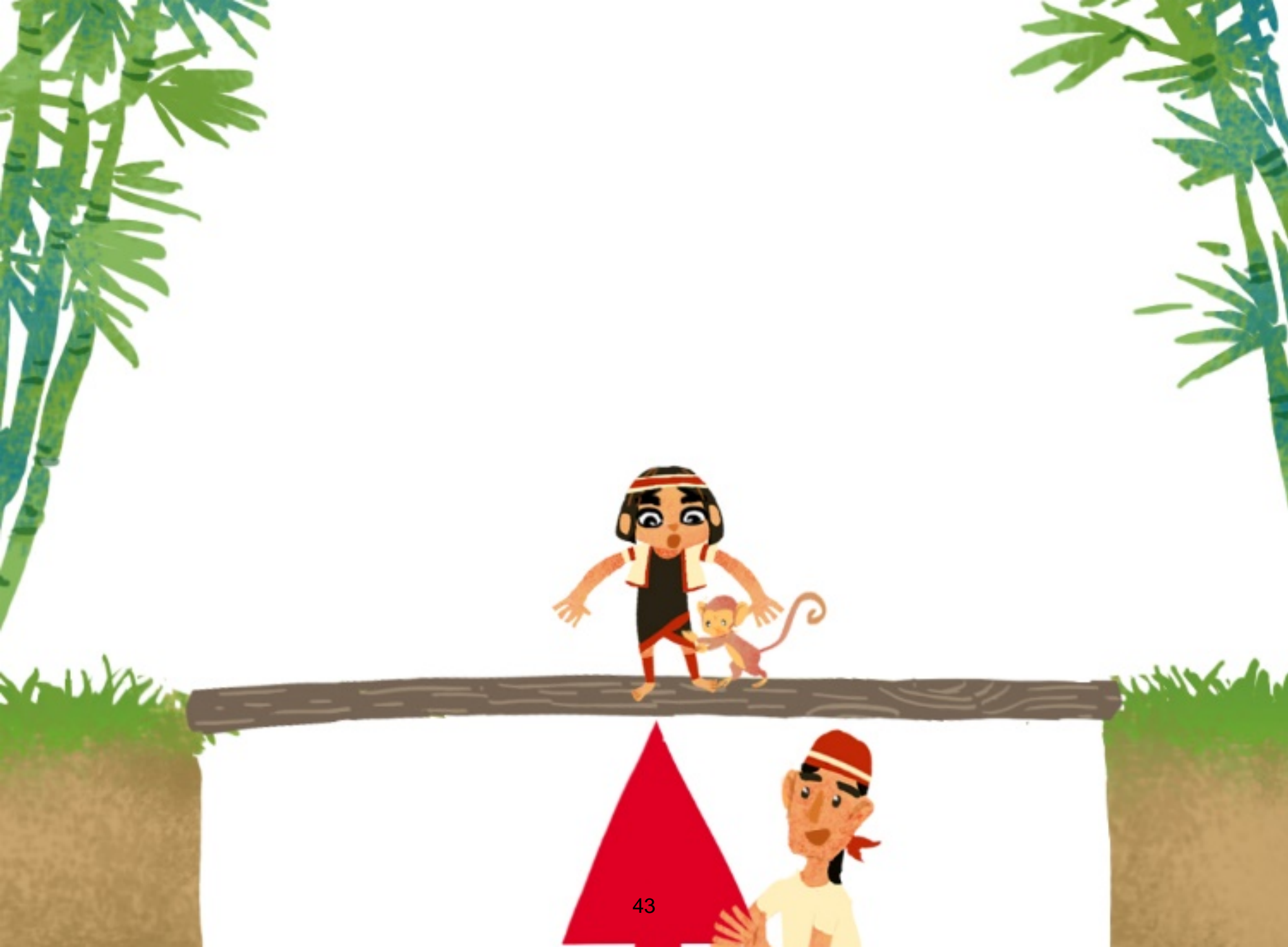


The further you are from the fulcrum, the
harder it is for the bridge to withstand
applied pressure, so the bridge will
collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的
「施力」，最後橋就會斷掉。







pakiyanger i Tiwa. tu kinaadawilran kana
ulraya maraetreb kana turak i, amau i tenuk.
an ta telruay dra turak i tenuk i, kaararekedr
Ira na kayakay.



Giwas realized that to strengthen the bridge
all they had to do was add another fulcrum
in the middle of the bridge.



蒂娃想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就
是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固
了。







“amawna, na turak i tenuk i,
arupararagaman dratu rumaruma kana
kuraw aw kana garang. ta kudakudayaw?”
kema i Tiwa.

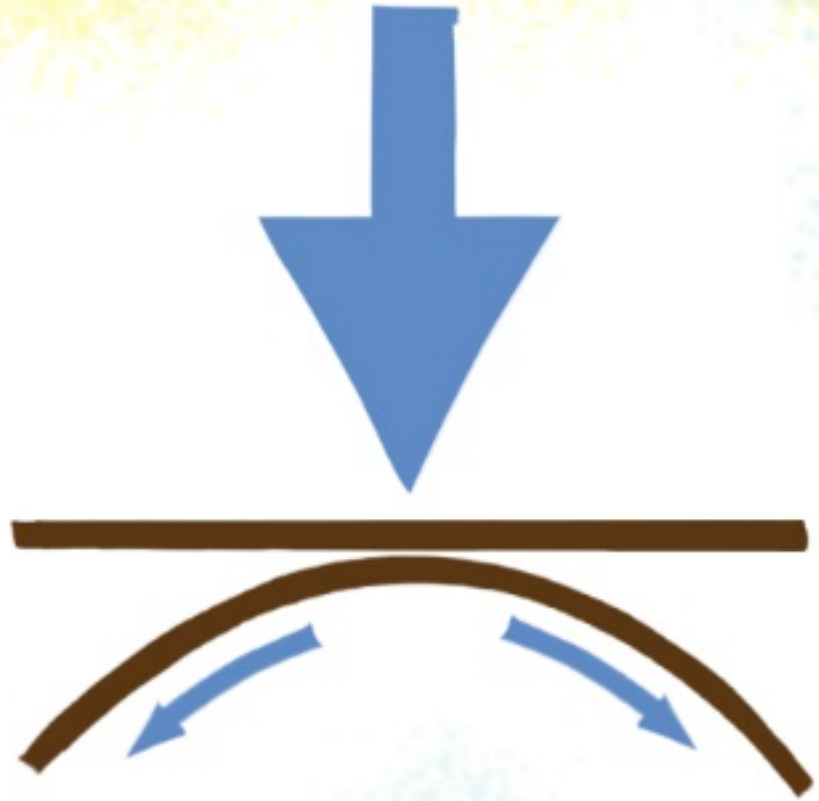


“But to put a fulcrum in the middle
would disturb the home of the fish and
crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的
家，怎麼辦呢？」蒂娃說。







likudran Ira i, kemuret Ira dra nantu turak i tenuk i, dawayaw kamawan kana benulabulan. aw tu pulrangay kana ulraya kadri maraetreb na betriil na barasa temukudr kana kayakay i, adri uwaribas tu rumaruma kana kuraw kana garang.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。







emakutr Ira dra basikaw i Sapayan. i
Tiwa i, benetebet dra tatilu. i Alian i,
penadang dra belrbelr dratu
kararealriyan kanadru.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a
banana lunch for everyone.



沙巴漾搬竹子，蒂娃綁繩子，阿力岸為
大家準備香蕉午餐。







temedrer mabangabang nadru.
aw palru dra musekadr mudaway
na kayakay.



They worked for the whole day
and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。







i Alian i, menekunekun kana kayakay i isatr. panaunau kan Ahuy na inedang kemakawan i isatr kana kayakay.



Nainai jumped on the bridge to show Behuy it was safe to cross.



阿力岸在橋上面用力跳給不敢過橋的阿卉看。







tu karapukedrakedrangay kanadru i, muka
Ira makalranga kana kayakay. aw
misemangalan Ira menekunekun. i Ahuy i,
adri Ira minedang makalrang i isatr kana
kayakay!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up
and down happily. Behuy would never be
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，阿卉終於走過橋，還在橋
上開心地跳。阿卉再也不怕過橋了！



《吉娃斯愛科學》- 卑南族族語版 《蒂娃愛科學》

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：林朱珮、林清美

族語配音：林朱珮

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

